

EA337**Hiziri, principe palestinese, al re d'Egitto***Recto*

- 1 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 2 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 3 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 4 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 5 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 6 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 7 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 8 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 9 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 10 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 11 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 12 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 13 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo inferiore

- 14 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 15 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Verso

- 16 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 17 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 18 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 19 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 20 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 21 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 22 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 23 ꜥꜣ ꜥꜣ
 24 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 25 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 26 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 27 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ
 28 ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ ꜥꜣ

Bordo superiore

29 𐎓 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚
30 𐎛 𐎜

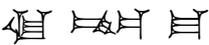
EA337

Hiziri, principe palestinese, al re d'Egitto

Recto

1 
 a- na m LUGAL EN- ia
 ana ṁšarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 
 d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia
 ḏŠamši-ja ilāni-ja
mio dio Sole, mia divinità,

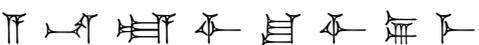
3 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';

4 
 um- ma m Ḥi- zi- ri IR₃- ka
 umma ṁHiziri ardi-ka
messaggio di Hiziri, tuo servo:

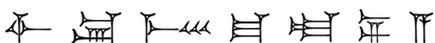
5 
 a- na GIR₃. MEŠ m LUGAL EN- ia
 ana šēpī ṁšarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

6 
 7- šu 7- a- an am- qut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

7 
 LUGAL EN- ia ša- par₂
 šarru bēli-ja šapar
Il re, mio signore, ha scritto

8 
 a- na ia- ši šu- ši- ir- mi₃
 ana jāši šūšir-mi
a me: "Prepara

šūšir : imperativo Š di *ešēru* "to straighten up"; Š *šūšuru* "to prepare" (CAD_E 358b); cfr. EA141.21-22

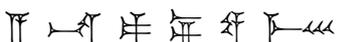
9 

IGI. KAR₂. MEŠ ma- aṭ- ni- ia
aširāti maṭnia

provviste

aširāti : plur. di *aširtu* “(an offering or a pious gift to the gods)” (CAD_A2 439b fondo); “provisions, supplies” (REAC 1309). Su IGI.KAR₂, vecchio ideogramma per “provisions, supplies” nei documenti di Ur III e per l’equazione IGI.KAR₂ = *aširtu*, vedi P. Steinkeller, *ASJ* 4, 1982, pp. 149-151; Moran, “Igi.kár”; MAS 303. Nella cultura cuneiforme delle province succedeva che un vecchio ideogramma, non più utilizzato nelle scuole di Babilonia, sopravvivesse invece nelle scuole provinciali.

maṭnia : per questa glossa, cfr. fenicio *mṭn*’ (MLA 358)

10 

a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ
ana pānī šābē

per l’arrivo degli

11 

\ pi₂- ta₂- ti

\ pīṭāti

arcieri

Usato qui a mo’ di glossa di ERIN₂.MEŠ

12 

ša m LUGAL EN- ia

ša ^mšarri bēli-ja

del re, mio signore!”.

bēli-ja : per un atteso *bēli-ka*

13 

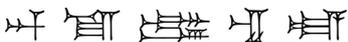
yi- di- in₄

yiddin

Che conceda

yiddin : iussivo G di *nadānu*

Bordo inferiore

14 

DINGIR ša LUGAL EN- ia

ilu ša šarri bēli-ja

il dio del re, mio signore,

15 

u₂ yi- ta- ša

u yittašâ

che esca

u₂ : lo scriba di questa lettera utilizza u₂ per u₃, come congiunzione

yittašâ : < *yittaši-a; più che volitivo G, si tratta del ventivo dello iussivo G di (*w*)ašû

Verso

16 𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

m LUGAL EN- ia qa- du

ᵐšarru bēli-ja qadu

il re, mio signore, con

17 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

ERIN₂.MEŠ GAL- šu u₂ yi- il₃- ma- ad

šābē rabî-šu u yilmad

il suo grande esercito così che possa egli conoscere

rabî : vedi EA117.24, .27; per -šu, vedi EA335.13

18 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

KUR.ĤA₂- šu u₂ an- nu- u₂

mātāti-šu u annû

le sue terre! Ed ecco,

19 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

ki- ia- am šu- ši- ir- ti₇

kī'am šūširti

così ho preparato

20 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦

IGI. KAR₂. MEŠ GAL. MEŠ

aširāti rabāti

abbondanti provviste

21 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

\ ma- aṭ- ni- a a- na

\ maṭnia ana

provviste per

22 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦

pa- ni ERIN₂.MES GAL LUGAL

pānī šābē rabî šarri

l'arrivo del grande esercito del re,

šābē rabî šarri : per *šābē šarri rabî* o *šābē rabî ša šarri*; la posizione anomali di *šarri* è probabilmente dovuta alla presenza anche di *bēli-ja*

23 𒌦𒌦 𒌦𒌦

EN- ia

bēli-ja

mio signore.

24 𒌦𒌦 𒌦𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦 𒌦𒌦

u₂ LUGAL EN- ia ša- par₂

u šarru bēli-ja šapar
E il re, mio signore, ha scritto

- 25 
 a- na ia- ši u₂- šur- mi₃
 ana jāši ušur-mi
a me: "Proteggi

ušur : imperativo G di *našāru* "proteggere" (LGLA 94i; CAD_N2 34a alto)

- 26 
 m Ma- a- ia
^mMāja
Maya,

- 27 
 LU₂. MASKIM₂ ša LUGAL EN- ia
 rābiša ša šarri bēli-ja
il commissario del re, mio signore!".

bēli-ja : vedi EA337.12

- 28 
 a- di u₂- šur- ru
 adi ušurru
Io sto ancora proteggendo

adi : per il valore "still", vedi CAT3 120

ušurru : per *uššuru* (cfr. CAT3 147, dove però legge *uššura*), imperfetto WSem G, prima persona sing., di *našāru* "proteggere", costruito sul tema del preterito accadico (per un imperfetto sul tema del presente, vedi EA100.30). Per il prefisso *u-*, vedi CAT2 41; cfr. *aššuru* in EA364.14

Bordo superiore

- 29 
 m Ma- a- ia ma- gal
^mMāja magal
Maya molto

- 30 
 ma- gal
 magal
molto».

EA337

Hiziri, principe palestinese, al re d'Egitto

(1-6) Al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, di'; messaggio di Hiziri, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte (e) sette volte sono caduto.

(7-18) Il re, mio signore, mi ha scritto: “Prepara provviste per l'arrivo degli arcieri del re, tuo signore!”. Che il dio del re, mio signore, conceda che esca il re, mio signore, con il suo grande esercito e possa egli conoscere le sue terre!

(18-23) Ed ecco, così ho preparato abbondanti provviste per l'arrivo del grande esercito del re, mio signore.

(24-30) E il re, mio signore, mi ha scritto: “Proteggi Maya, il commissario del re, tuo signore!”. Io sto ancora proteggendo Maya, molto diligentemente».